

PREFACIO



Prefacio

En los años 1781 y 1782, un hispano-guatemalteco, Rafael de Landívar y Ruiz de Bustamante, llevaba a las imprentas de Módena y de Bolonia, donde vio la luz en sendas ediciones sucesivas, su obra poética que tituló *Rusticatio Mexicana*. Y a la distancia del segundo centenario, muy a las puertas de salida de 1981 y en visible lontananza los umbrales de 1982, pusimos fin, bajo el patrocinio de la Universidad Nacional de Costa Rica, a la realización de un costoso y gustoso empeño. Su propósito fundamental es el de contribuir un poco más para que el dilatado y populoso mundo de la lengua castellana, llegue a conocer el poema más vigoroso, gallardo y fecundo, en que, con lengua del Latium, se haya cantado al hombre, naturaleza, modo, costumbres y fenómenos raros de las tierras americanas.

Después, en el transcurso de 1987, gracias a la iniciativa de don Emilio Valladares (†) y a la ponderada y valiosa determinación de don Xavier Zavala Cuadra, Presidente del Consejo y Gerente de la editorial Libro Libre, se llegó a cristalizar nuestro soñado propósito, previo el arduo trabajo del ordenamiento formal de aquel primer estudio. Y aunque en esa primera edición nos vimos precisados a recortar varios aspectos del análisis y anotaciones, siempre entregamos a la imprenta el texto de la *Rusticatio*, con una escritura por primera vez actualizada y corregida con nimia preocupación, respeto y diligencia. Desde entonces, el campo de la Filología clásica ha podido contar con el texto de la Mutinense, nunca editado desde 1781, así como con la traducción de aquellos pasajes completos suprimidos por la Bononiense. Y por último, tarea que supuso no menos riesgo y mantenida constancia, se ofreció a los lectores una traducción con preocupaciones críticas y estéticas, simultáneamente literal y literaria. El aliento y atinadas observaciones de José Oroz Reta (†) (Pontificia Universidad de Salamanca), estuvieron presentes desde el comienzo de nuestro estudio; él merece mi última palabra: Gracias.

Esta primera edición recibió en Costa Rica el Premio Nacional “Aquileo J. Echevarría” 1987. Los juicios recibidos mediante reseñas, artículos y cartas, siempre han sido muy alentadores y sobradamente positivos, tanto en el ámbito nacional como en el internacional (Salamanca, Madrid, Utrech, Roma, Lovaina, Essen). Guatemala, terruño del poeta, no se ha quedado atrás: recién editada, fue muy bien recibida por los coterráneos de Landívar en Costa Rica. En los años sucesivos viajé a Guatemala y llevé a cabo en tres ocasiones varias conferencias sobre la *Rusticatio*, motivadas por sendas invitaciones: bajo el patrocinio de La Asociación Cultural de Antigua (ACA), de La Universidad de San Carlos y, por supuesto, de la Universidad Rafael Landívar. Dejo constancia de mi agradecimiento por la amable acogida que en toda ocasión recibí, tanto de las citadas instituciones y sus personeros, como de los colegas y ciudadanos con los que compartí en aquellas jornadas culturales antigüeñas y guatemaltecas.

Ahora, con todos estos estímulos y alicientes e impulsado por la atenta solicitud de la Universidad Rafael Landívar y bajo su patrocinio, sale a la luz esta segunda edición revisada que modifica un tanto la primera; sobre todo la aumenta, la enmienda y la mejora. Con todo empeño y constancia acometí el arduo trabajo de la revisión, desde que la URL me comunicó en los primeros días de enero su propósito e interés. Para decir brevemente y con precisión en qué ha consistido mi trabajo y qué de nuevo ofrece, me atrevo a usar casi las mismas palabras que Landívar añadió al *Monitum* en su segunda edición de la *Rusticatio*:

“[...] qua potui diligentia [...] allaboravi: [...] uulgata uero ad incudem reuocavi, in quibus plura mutavi, nonnulla addidi, aliqua substraxi.”

Con la diligencia de que fui capaz, he trabajado muchísimo: lo ya divulgado al yunque lo replegué, muchas cosas he cambiado, algunas he añadido, pocas las que suprimí.

F. Ch. G.

Guadalupe de Goicoechea (C. R.), 21 de abril del año 2001